



Maíra Porto Ferreira

**“O humor na tradução para legendagem: o caso de Woody
Allen em Desconstruindo Harry”**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio.

Orientadora: Profa. Marcia do Amaral Peixoto Martins

Rio de Janeiro

Julho de 2010



Maíra Porto Ferreira

“O humor na tradução para legendagem: o caso de Woody Allen em Desconstruindo Harry”

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Marcia do Amaral Peixoto Martins

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Fernando Henriques Britto

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Fernando Afonso de Almeida

UFF

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 09 de julho de 2010.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Maíra Porto Ferreira

Graduou-se em Letras, com Bacharelado em Tradução inglês/português, pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro em 2008. Atua, desde 2003, como tradutora de textos em inglês e português e professora de inglês. Atualmente, leciona nos cursos de idiomas NEL - Núcleo de Ensino de Línguas, da Universidade Estadual do Rio de Janeiro, e Celing – Centro de Estudos Linguagens, Niterói.

Ficha Catalográfica

Ferreira, Maíra Porto

“O humor na tradução para legendagem : o caso de Woody Allen em Desconstruindo Harry” / Maíra Porto Ferreira; orientadora: Marcia do Amaral Peixoto Martins. – 2010.

119 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2010.

Inclui referências bibliográficas.

CDD: 400

Para Lulu, com amor.

Agradecimentos

À minha sobrinha, Ana Luísa, por iluminar minha mente e meu coração com seu sorriso.

À minha irmã, Thaís, por ser meu maior exemplo de competência e dedicação.

A meus pais, Maria das Dores e José Carlos, sem os quais eu nunca teria ingressado na PUC-Rio.

À minha orientadora Marcia Martins, pela inestimável paciência e erudição com que se dedicou a mim e a todas as etapas da minha pesquisa.

Aos meus amigos do Colégio São Vicente de Paulo, André Montes Radomski, Lilian Harriz, Margareth Gastaldi, Fábio Rocha e Dadady, minhas eternas fontes de inspiração.

À minha querida amiga Marcela Giannini, por estar sempre ao meu lado.

À minha terapeuta, Daisy Ribas, pelo carinho.

Aos meus amigos da PUC-Rio, Débora Landsberg e Thiago Belli, pelos grandes *insights* tradutórios e filosóficos.

À minha amiga Patrícia de Jesus, por ter cuidado de mim por tantos anos.

A Monika Pecegueiro do Amaral, por ceder sua tradução e colaborar com minha pesquisa.

À Vice-Reitoria Acadêmica da PUC-Rio, pela bolsa de isenção que me permitiu cursar o programa de Mestrado, e às secretárias do Departamento de Letras, Francisca e Daniele, pela atenção.

Aos funcionários da Biblioteca Central da PUC-Rio, pela simpatia.

À CAPES e ao CNPq, pelas bolsas concedidas.

Resumo

Ferreira, Maíra Porto; Martins, Marcia do Amaral Peixoto (Orientadora). **O humor na tradução para legendagem: o caso de Woody Allen em Desconstruindo Harry**. Rio de Janeiro, 2010. 119p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este estudo possui um duplo objetivo: investigar a construção lingüística de algumas situações de humor do filme *Deconstructing Harry* (EUA, 1997, Woody Allen), traduzido, no Brasil, como *Desconstruindo Harry*; e analisar as estratégias lingüísticas adotadas nessas situações de humor em duas traduções do filme, no formato de legendas: uma para o cinema e outra para VHS. A análise se fundamentou nos Estudos Descritivos da Tradução, em especial nos pressupostos de Gideon Toury (1995); na teoria do humor de Victor Raskin (1985), complementada pelas ideias de Sigmund Freud (1905) e Henri Bergson (1900) sobre o tema; e em alguns estudos realizados na área da tradução audiovisual. Aplicando a metodologia descritiva a um *corpus* selecionado, o trabalho busca associar teoria e prática no campo dos Estudos da Tradução. O estudo levou às seguintes constatações: (i) o humor que prevalece no filme é situacional e sexual, e os recursos lingüísticos mais freqüentemente empregados são termos de duplo sentido, palavrões e referentes culturais específicos; (ii) a estratégia tradutória mais utilizada, em ambas as traduções, foi a manutenção dos *scripts* semânticos do original, seguida pela estratégia de neutralização de um dos *scripts*; e (iii) a maioria dos referentes culturais específicos mencionados no filme foi mantida como no original, denotando a preferência por uma estratégia tradutória mais estrangeirizadora.

Palavras-chave

Tradução para legendas; humor; Estudos Descritivos da Tradução; Woody Allen; *Desconstruindo Harry*.

Abstract

Ferreira, Maíra Porto; Martins, Marcia do Amaral Peixoto (Advisor). **Translating humor for subtitling: the case of Woody Allen in Deconstructing Harry**. Rio de Janeiro, 2010. 119p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This study has a dual objective: firstly, to investigate the linguistic construction of some humorous situations in the movie *Deconstructing Harry* (USA, 1997, Woody Allen), translated in Brazil as *Desconstruindo Harry*, and, secondly, to review the linguistic strategies adopted in these humorous situations in two different translations for subtitles of the movie; one for the cinema and the other for video. The analysis is informed by Descriptive Translation Studies, particularly on Gideon Toury's premises (1995) and Victor Raskin's theory of humour (1985), complemented by the ideas of Sigmund Freud (1905) and Henri Bergson (1900) on the topic; and on some studies conducted in the field of audiovisual translation. Applying descriptive methodology to a selected corpus, the work attempts to associate theory and practice in the field of Translation Studies. The study resulted in the following findings: (i) the predominant humor in the movie is situational and sexual and the most commonly used linguistic resources are double entendres, swear words and specific cultural references; (ii) the most favored translation strategy in both versions was to maintain the original semantic scripts, followed by the strategy of neutralizing one of the scripts; and (iii) most of the specific cultural references cited in the movie were left as in the original, indicating the preference for a more foreignizing translation strategy.

Keywords

Translation for subtitles; humor; Descriptive Translation Studies; Woody Allen; *Deconstructing Harry*.

Sumário

1. Introdução	11
2. Fundamentação teórica	14
2.1 Os Estudos Descritivos da Tradução	14
2.2 Teorias do humor	16
2.2.1. A visão de Sigmund Freud sobre o humor	22
2.2.2. O humor segundo Henri Bergson	25
2.2.3. A teoria de humor de Victor Raskin	29
2.2.3.1. Humor sexual	35
2.2.3.2. Humor étnico	37
2.2.3.3. Humor político	46
2.3. A legendagem	50
2.3.1. Restrições e condicionantes da legendagem	57
3. Análise do <i>corpus</i>	74
3.1. Tratamento dado às sequências de humor de <i>D.H.</i>	74
3.1.1. Humor sexual	75
3.1.2. Humor étnico	88
3.1.3. Humor político	93
3.1.4. Outros tipos de humor	96
3.2. Síntese dos resultados	103
4. Conclusão	110
5. Referências bibliográficas	116

Lista de Exemplos, Tabelas e Gráficos

Exemplo 1 - Humor por alusão	32
Exemplo 2 - Humor étnico	39
Exemplo 3 - Humor étnico	40
Exemplo 4 - Humor que fala de judeus sem ser judaico	44
Exemplo 5 - Tradução de marcadores conversacionais	60
Exemplo 6 - Referentes culturais	66
Exemplo 7 - Piada sexual com duplo sentido	76
Exemplo 8 - Piada sexual com duplo sentido	79
Exemplo 9 - Piada sexual com palavrão	81
Exemplo 70 - Piada sexual com referente cultural	84
Exemplo 11 - Piada sexual com referente cultural	86
Exemplo 12 - Piada com <i>script</i> étnico específico e não-padronizado	88
Exemplo 13 - Piada judaica	90
Exemplo 14 - Piada política e sexual com alusão	93
Exemplo 15 - Piada com repetição, duplo sentido e polissemia	96
Exemplo 16 - Piada com referente cultural e alusão	102
Tabela 1 - Resumo das estratégias tradutórias	104
Tabela 2 - Estratégias da tradução para cinema	106
Tabela 3 - Estratégias da tradução para VHS	106
Gráfico 1 - Estratégias adotadas no cinema	107
Gráfico 2 - Estratégias adotadas no VHS	117

Every aspect of our existence, from the most trivial to the most profound, is molded by group expectations. It should come as no surprise, then, that the sight of a comic ignoring conventions excites us (...) because it provides us, vicariously, a moment of freedom from the prisons of our adjustments.

Harvey Mindess, *Laughter and liberation*